Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue zaś uczynił im tak, jak powiedział mu JAHWE, (to jest) okulawił ich konie, a ich rydwany spalił w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zaś postąpił z nimi zgodnie z poleceniem JAHWE, to jest okulawił ich konie, a rydwany — spalił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue uczynił im tak, jak mu JAHWE rozkazał: ich koniom podciął ścięgna, a ich rydwany spalił ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił im Jozue, jako mu był rozkazał Pan; koniom ich żyły poderznął, a wozy ich popalił ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i uczynił jako mu był JAHWE przykazał, koniom ich żyły poderznął, a wozy ogniem spalił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue postąpił z nimi, jak Pan powiedział Mojżeszowi: konie ich okulawił, a rydwany spalił w ogniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postąpił z nimi Jozue tak, jak mu nakazał Pan; konie ich okulawił, a wozy ich spalił w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zaś postąpił z nimi tak, jak nakazał JAHWE. Ich koniom poprzecinał ścięgna, a ich rydwany spalił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue postąpił z nimi zgodnie z nakazem JAHWE: koniom podciął pęciny, a ich rydwany spalił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue postąpił z nimi według nakazu Jahwe: koniom ich podciął ścięgna, a rydwany wydał na pastwę ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив з ними Ісус так як заповів йому Господь. Їхнім коням перерізав нерви і спалив огнем їхні колісниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, syn Nuna, uczynił im tak, jak rozkazał WIEKUISTY; rumaki ich okulawił, a wozy ich spalił ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jozue uczynił z nimi tak, jak JAHWE mu powiedział: ich koniom podciął ścięgna, a rydwany spalił w ogniu. |